

Reseña de Jordi Bonells (ed.), *Dictionnaire des littératures hispaniques: Espagne et Amérique Latine* (París: Laffont, Collection Bouquins, 2009, xii + 1636 páginas, ISBN 978-2-221-10141-4)

Christopher Rollason – rollason54@gmail.com
2010

**

El Nobel de Mario Vargas Llosa, otorgado en 2010, ha traído a colación, una vez más, a la literatura de lengua castellana en la escena mundial, para quien lee el francés, el *Dictionnaire des littératures hispaniques* de Jordi Bonells, publicado un año antes del galardón, aparece como un volumen oportuno y útil; que ya estaba a la espera en el mercado del libro acechando el momento para valerse. Si he demorado un año en reseñar esta obra, el hecho refleja también la envergadura y el carácter abarcativo del volumen de Bonells y la necesidad de que un dueño suyo interesado por las letras hispanas vaya aprendiendo a vivir con él. A través de ese año, ha justificado su existencia con creces, revelándose como guía excepcionalmente útil, si no ya imprescindible, a tan extenso y enorme área del saber.

Jordi Bonells es profesor de la Université du Sud Toulon-Var, en el sur de Francia, y reconocido experto en literaturas hispánicas (es de origen catalán). Para este proyecto, ha congregado a todo un batallón de estudiosos, en su mayoría franceses, enfatizando a la vez en su introducción que se trata de una obra no sólo de conocimiento sino también de pasión: ‘Ce Dictionnaire a été écrit par des amoureux de la littérature, et s’adresse, en premier lieu, aux lecteurs’ (‘Este Diccionario ha sido escrito por amantes de la literatura, y se dirige en primer lugar a los lectores’ - xi).

Las entradas, que siguen el orden alfabético, se refieren según el caso a autores, obras individuales y temas más generales como movimientos o géneros literarios o países específicos. Al ser el lectorado principal que se contempla el de habla francesa, las obras seleccionadas para tener entradas individuales aparecen bajo su título en traducción francesa, con el título original entre paréntesis. Las entradas de autor citan las obras pertinentes bajo su título francés donde existe (otra vez con el título original entre paréntesis), y el título español en solitario si no hay versión francesa. La mayoría de estas entradas se completan por una breve bibliografía crítica, citando obras generalmente en castellano pero a veces en francés o inglés. Al final, un extenso apéndice relata los mismos autores (más algunos que no llegaron a tener entradas individuales), obras y temas generales en una secuencia aproximadamente cronológica y organizada más bien por países.

Se trata, entonces de un volumen muy sistemático y a la vez extremadamente informativo. Surgirán, desde luego, las inevitables quejas por la ausencia de tal o tal escritor, obra o tema, y efectivamente plantearé a continuación algunas de esas ausencias, pero a la luz del enorme tamaño del proyecto, cualquier matización de ese tipo no pasará de ser una nota marginal.

La rúbrica *España y América latina* se interpreta como excluyendo a los autores hispánicos de Estados Unidos, pero por alguna razón se admiten escritores filipinos pero no los de Guinea Ecuatorial (aquí parece haber una falta de congruencia). No se incluyen autores que se expresan en catalán, euskera o gallego, si bien, en ese último caso, la icónica (y bilingüe) Rosalía de Castro se califica merced a sus escritos en castellano. El abanico de escritores y obras comprendidos en el volumen es verdaderamente impresionante: en particular, la selección de obras individuales comentadas es lo suficientemente generosa para abarcar no

sólo lo evidente (el *Lazarillo de Tormes*, *Cien años de soledad*) sino, igualmente, textos menos universalmente conocidos como las novelas *Aves sin nido* de Clorinda Matto de Turner (Perú) o *Balún Canán* por Rosario Castellanos (México). Inevitablemente, surgirán interrogantes sobre escritores que se hallan excluidos o no llegan a tener entrada propia (la muy exitosa española Lucía Etxebarría sólo aparece en el apéndice), pero el orden del día es más bien la inclusión, y así es gratificante encontrar entradas para nombres menos “obvios” como la uruguaya Cristina Peri Rossi o el poeta chileno Jorge Teillier. Por lo que es de los temas generales, encontremos entradas para la Generación del 27, o Madrid y Barcelona como capitales culturales, o el ensayo latinoamericano, pero – quien sabe porqué – no hay ninguna sobre la literatura de la guerra civil española, sí bien hay entradas para ‘fascismo y literatura’ y escritores republicanos exiliados. En términos cuantitativos – y por si el ejercicio vale la pena – descubrimos que la entrada principal sobre Cervantes ocupa menos de 3 páginas (de dos columnas), mientras García Lorca tiene 4, Borges 5, Cortázar poco más de 2, Vargas Llosa 3, Carlos Fuentes 2, Neruda 2, Elena Poniatowska y Gabriela Mistral poco más de una cada cual, y Laura Esquivel menos de una (esto sugeriría que son las escritoras las que reciben menos espacio, si bien para sacar cualquier conclusión útil de tales cifras, evidentemente habría que hacer el recuento de las páginas consagradas a obras individuales de los mismos autores).

La calidad de las entradas individuales es generalmente muy alta: la mayoría son informativas y escritos con brío, evitando cualquier exceso de impresionismo o subjetivismo. Hay algunas afirmaciones o enfoques discutibles, claro: en la entrada de Cortázar se refiere al autor como traductor de ‘los cuentos’ de Edgar Allan Poe, si bien en realidad también tradujo las otras obras importantes del norteamericano; en la del chileno Antonio Skármeta, se pasa por alto la película *Il Postino*, inspirada en su novela *Ardiente paciencia*, que lo hizo conocer internacionalmente; la entrada panorámica sobre literatura peruana dice muy poco sobre César Vallejo o Vargas Llosa, a pesar de que son de lejos los dos autores peruanos de referencia a nivel global.

Con todo, estas quejas no dejan de ser menores: cualquier persona que lea el francés y desee informarse, o informarse mejor, relativamente a casi cualquier tema de las letras hispanas – para España, desde San Juan de la Cruz hasta José María Merino, para México desde Sor Juana de la Cruz a Ángeles Mastretta, y un larguísimo etcétera – tiene buenas posibilidades de descubrir lo que busca en estas páginas. Todavía hay libros de referencia en este mundo que ningún sitio internet y ningún wiki puede substituir por completo. Los libros de este género siguen mereciendo su lugar en el anaquel del lector y del estudioso, y no cabe duda de que entre ellos se incluye este excepcional volumen realizado por Jordi Bonells.